

ORDIN Nr. 1705/2016 din 29 septembrie 2016
privind publicarea unei înțelegeri, încheiată prin schimb de note verbale
EMITENT: MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 779 din 5 octombrie 2016

În baza art. 29 alin. (7) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,
în temeiul art. 46 alin. (3) din Legea nr. 90/2001 privind organizarea și funcționarea Guvernului României și a ministerelor, cu modificările și completările ulterioare,

ministrul afacerilor externe emite prezentul ordin.

ARTICOL UNIC

Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Înțelegerea dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt, încheiată prin schimb de note verbale, semnate la București la 1 septembrie 2016, privind interpretarea articolului 4 al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două țări, semnat la București, la 10 noiembrie 2011, și privind condiția de reciprocitate.

p. Ministrul afacerilor externe,
Daniela Anda Grigore Gîțman,
secretar de stat

București, 29 septembrie 2016.

Nr. 1.705.

Traducere oficială din limba engleză

AMBASADA REPUBLICII ARABE EGIPT

Nr. 107/MFA

Ambasada Egiptului în România prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al României și, în numele Guvernului Republicii Arabe Egipt, are onoarea de a propune părții române următoarea înțelegere:

(1) Părțile confirmă interpretarea comună a articolului 4 al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două țări, semnat la București la 10 noiembrie 2011, în sensul că acest articol nu interzice părților să acorde, în baza dreptului lor intern, exceptări de la plata taxei pe valoarea adăugată sau a oricărei taxe similare (cum ar fi impozitul pe vânzări sau impozitul indirect) pentru achiziția de terenuri pentru misiunile lor diplomatice.

(2) Părțile confirmă că își vor acorda reciproc beneficiul unui regim fiscal preferențial pentru misiunile diplomatice și consulare ale fiecărei părți și pentru personalul acestora, care nu plătesc taxă pe valoarea adăugată, sau orice altă taxă similară (cum ar fi impozitul pe vânzări sau impozitul indirect) aferentă livrărilor de bunuri și servicii în beneficiul misiunilor diplomatice și consulare ale fiecărei părți și al personalului acestora, inclusiv taxa pe valoarea adăugată, sau orice altă taxă similară, aplicabilă în cazul achiziționării bunurilor imobiliare (clădiri sau teren), pentru beneficiul misiunilor diplomatice și consulare ale fiecărei părți.

(3) Părțile recunosc ca îndeplinită condiția de reciprocitate referitoare la scutirea de la plata taxei pe valoarea adăugată sau a oricărei altei taxe similare (cum ar fi impozitul pe vânzări sau impozitul indirect), aferentă livrărilor de bunuri și servicii, în beneficiul misiunilor diplomatice și consulare ale fiecărei părți și al personalului acestora, inclusiv taxa pe valoarea adăugată, sau orice altă taxă similară, aplicabilă în cazul achiziționării bunurilor imobiliare (clădiri sau terenuri), pentru beneficiul misiunilor diplomatice și consulare ale fiecărei părți.

(4) Această interpretare nu se va aplica membrilor personalului misiunilor diplomatice și consulare care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului care acordă scutirea.

În măsura în care această propunere este acceptabilă pentru Guvernul României, această notă verbală, împreună cu nota verbală de răspuns a părții române, va constitui un instrument de interpretare a articolului 4 al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două țări, semnat la București la 10 noiembrie 2011, și o înțelegere între cele două Guverne referitoare la condiția de reciprocitate.

Ambasada Egiptului în România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al României asigurarea înaltei sale considerații.

București, 1 septembrie 2016

MINISTERULUI AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI
DEPARTAMENTUL AFACERI JURIDICE

Traducere oficială din limba engleză

ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
NR. H2/2287

NOTĂ VERBALĂ

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ambasadei Republicii Arabe Egipt la București și are onoarea de a confirma primirea Notei verbale nr. 107/MFA din 1 septembrie 2016, cu următorul conținut:

"Ambasada Egiptului în România prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al României și, în numele Guvernului Republicii Arabe Egipt, are onoarea de a propune părții române următoarea înțelegere:

(1) Părțile confirmă interpretarea comună a articolului 4 al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două țări, semnat la București la 10 noiembrie 2011, în sensul că acest articol nu interzice părților să acorde, în baza dreptului lor intern, exceptări de la plata taxei pe valoarea adăugată sau a oricărei taxe similare (cum ar fi impozitul pe vânzări sau impozitul indirect) pentru achiziția de terenuri pentru misiunile lor diplomatice.

(2) Părțile confirmă că își vor acorda reciproc beneficiul unui regim fiscal preferențial pentru misiunile diplomatice și consulare ale fiecărei părți și pentru personalul acestora, care nu plătesc taxă pe valoarea adăugată, sau orice altă taxă similară (cum ar fi impozitul pe vânzări sau impozitul indirect) aferentă livrărilor de bunuri și servicii în beneficiul misiunilor diplomatice și consulare ale fiecărei părți și al personalului acestora, inclusiv taxa pe valoarea adăugată, sau orice altă taxă similară, aplicabilă în cazul achiziționării bunurilor imobiliare (clădiri sau teren), pentru beneficiul misiunilor diplomatice și consulare ale fiecărei părți.

(3) Părțile recunosc ca îndeplinită condiția de reciprocitate referitoare la scutirea de la plata taxei pe valoarea adăugată sau a oricărei altei taxe similare (cum ar fi impozitul pe vânzări sau impozitul indirect), aferentă livrărilor de bunuri și servicii, în beneficiul misiunilor diplomatice și consulare ale fiecărei părți și al personalului acestora, inclusiv taxa pe valoarea adăugată, sau orice altă taxă similară, aplicabilă în cazul achiziționării bunurilor imobiliare (clădiri sau terenuri), pentru beneficiul misiunilor diplomatice și consulare ale fiecărei părți.

(4) Această interpretare nu se va aplica membrilor personalului misiunilor diplomatice și consulare care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului care acordă scutirea.

În măsura în care această propunere este acceptabilă pentru Guvernul României, această notă verbală, împreună cu nota verbală de răspuns a părții române, va constitui un instrument de interpretare a articolului 4 al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două țări, semnat la București la 10 noiembrie 2011, și o înțelegere între cele două Guverne referitoare la condiția de reciprocitate.

Ambasada Egiptului în România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al României asigurarea înaltei sale considerații."

Ministerul Afacerilor Externe al României, în numele Guvernului României, este de acord cu propunerea părții egiptene și confirmă că nota verbală a părții egiptene, împreună cu această notă verbală, constituie un instrument pentru interpretarea articolului 4 al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două țări, semnat la București la 10 noiembrie 2011, și o înțelegere între cele două Guverne privind condiția de reciprocitate.

Această înțelegere va intra în vigoare la data primirii acestei note verbale.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Arabe Egipt în România asigurarea înaltei sale considerații.

București, 1 septembrie 2016

Ambasada Republicii Arabe Egipt

- în oraș -